

Porównanie tłumaczeń Łukasza 8:46

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś Jezus powiedział dotknął się Mnie ktoś Ja bowiem poznałem moc wyszedłszy ze Mnie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jezus jednak powiedział: Ktoś Mnie dotknął, sam poczułem bowiem, że wyszła ze Mnie moc.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zaś Jezus powiedział: Dotknął mnie ktoś, ja bowiem poznałem moc wyszłą ze mnie.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś Jezus powiedział dotknął się Mnie ktoś Ja bowiem poznałem moc wyszedłszy ze Mnie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jezus jednak powiedział: Ktoś Mnie dotknął, gdyż poczułem, że wyszła ze Mnie moc.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jezus jednak powiedział: Ktoś mnie dotknął, bo poczułem, że moc wyszła ze mnie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Jezus: Dotknął się mnie ktoś, bom poznał, że moc ode mnie wyszła.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Jezus rzekł: Tknął się mnie ktoś: bo ja wiem, że moc wyszła ode mnie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz Jezus rzekł: Ktoś się Mnie dotknął, bo poznałem, że moc wyszła ode Mnie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jezus zaś rzekł: Dotknął się mnie ktoś; poczułem bowiem, że moc wyszła ze mnie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jezus jednak potwierdził: Ktoś Mnie dotknął, bo poczułem, że moc wyszła ze Mnie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lecz Jezus rzekł: „Ktoś Mnie dotknął i poczułem, że moc wyszła ze Mnie”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A Jezus rzekł: „Ktoś się mnie dotknął, bo poczułem, że moc ze mnie wyszła”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A Jezus rzekł: Tknął się mnie ktoś, bom ja poznał, że moc wyszła odemnie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ale Jezus rzekł: - Ktoś się Mnie dotknął, bo poczułem moc ze Mnie wychodzącą.

¹⁾ <x>490 6:19</x>; <x>510 5:15</x>; <x>510 10:38</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ісус же сказав: Доторкнувся до мене хтось, бо я відчув, як сила вийшла з мене.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Zaś Iesus rzekł: Przyczepił sobie dotknięciem zarzewie należące do mnie ktoś, ja bowiem rozeznałem nieokreśloną moc wyszłą ode mnie.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale Jezus powiedział: Ktoś mnie dotknął, gdyż ja poznałem moc, która ze mnie wyszła.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Lecz Jezua powiedział: "Ktoś jednak mnie dotknął, bo poczułem, że moc ze mnie wyszła".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale Jezus powiedział: "Ktoś mnie dotknął, bo zauważyłem, że moc ze mnie wyszła".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ale Jezus powtórzył: —Ktoś dotknął Mnie świadomie. Wiem, że moja moc kogoś uzdrowiła.